

## On Murtoriu

☺ Is he a 'Corsican Houellebecq'? - Geoffrey Strachan, who's translating Jérôme Ferrari's *Le Sermon sur la Chute de Rome* calls him a 'Corsican Evelyn Waugh' :o)

Here's a page about 'pinzutu' which might be helpful: <http://projetbabel.org/forum/viewtopic.php?t=11351>

More on 'pinzutu' from a French site:

Alors attention, là on touche un peu à la fierté des français de souche... En Corse, le mot « *pinzutu* » (prononcer « *pinsout* » en absorbant la dernière voyelle, et n'oubliez pas que le « *u* » se prononce « *ou* », *cari amichi*) est une institution. Son origine crée des débats sur certains forum même si on s'accorde à dire que « *pinzutu* » désigne historiquement les soldats français venus mater les insulaires : ces militaires portaient des chapeaux « *pointus* », autrement dit chez nous, « *pinzuti* ».

Bref, quant on parle de « *pinzutu* », entendez par là, en vrac : français, continental, ou encore parisien, parfois même Corse de la diaspora selon son éloignement de la culture insulaire...

In other words, a French person not living in Corsica, a slightly derogatory term. I guess ideally one would indicate this somewhere in the text - it's incredibly important, this idea that Corsicans don't consider themselves French, but have an entirely independent identity. Also of course that they speak a different language. Actually in the text it's further qualified by a reference to an apparently well known French television series, I couldn't figure out an equivalent and of course there would be no point in domesticising it even if I could, so I left it out entirely.